

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 29 december 2006

Nr 116—119

INNEHÅLL

Nr		Sidan
116	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Kina om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransportaffärsverksamhet	1081
117	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av avtalet med Kina om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransportaffärsverksamhet samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	1083
118	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av det slutdokument som gäller en förlängning av giltighetstiden för förklaringen om produktionsfasen för bäraketen Ariane till utgången av 2008	1086
119	Undervisningsministeriets meddelande om ikraftträdande av ändringarna av bilagan till konventionen mot doping	1087

Nr 116

(Finlands författningssamlings nr 1074/2006)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Kina om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransportaffärsverksamhet

Given i Helsingfors den 1 december 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Peking den 26 september 2006 mellan Finland och Kina ingångna

avtalet om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransportaffärsverksamhet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

RP 188/2006
FiUB 23/2006
RSv 147/2006

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten
av denna lag kan utfärdas genom förordning
av statsrådet.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms
genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 1 december 2006

Republikens President
TARJA HALONEN

Andra finansminister *Ulla-Maj Widenroos*

Nr 117

(Finlands författningssamlings nr 1455/2006)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av avtalet med Kina om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransportaffärsverksamhet samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet**

Given i Helsingfors den 29 december 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till finansministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Det i Peking den 26 september 2006 ingångna avtalet mellan Finland och Kina om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransportaffärsverksamhet, som godkänts av riksdagen den 14 november 2006 och godkänts av republikens president den 1 december 2006 samt beträffande vilket noterna för dess godkännande utväxlats den 21 december 2006, träder i kraft den 1 januari 2007 så som därom har överenskommits.

2 §

Lagen den 1 december 2006 om sättande

Helsingfors den 29 december 2006

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Kina om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransport affärsverksamhet (1074/2006) träder i kraft den 1 januari 2007.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2007.

Republikens President**TARJA HALONEN**Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

(Översättning)

BREVVÄXLING

1. Finlands ambassadör i Peking till Folkrepubliken Kinas statsskatteförvaltningskommissionär

Peking den 21 september 2006

Eders Excellens,

Jag har äran att föreslå att Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering ingår ett avtal om ömsesidig befrielse från vissa skatter avseende internationell lufttransportaffärsverksamhet:

"Omsättning som inflyter från en stat till ett lufttransportföretag i den andra staten på grund av internationell trafik, befrias från skatter i den förstnämnda staten.

Avtalet träder i kraft den dagen då båda staterna har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Skattebefrielsen tillämpas då på omsättningen som härrör den första dagen av den månad som följer närmast efter ikraftträdandet av detta avtal. Skattebefrielsen tillämpas emellertid också på de skatter som har debiterats men som inte ännu har indrivits vid detta avtals ikraftträdande. Vardera staten kan när som helst på diplomatisk väg uppsäga avtalet. Detta avtal upphör sex månader efter mottagning av ett sådant meddelande."

Jag har äran att föreslå att detta brev och Eders svar till det bildar ett avtal mellan våra regeringar.

Antti Kuosmanen
Ambassadör

KIRJEENVAIHTO

1. Suomen Pekingissä oleva suurlähettiläs Kiinan kansantasavallan valtion verohallinnon komissionäärille

Beijing, 21 September 2006

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China conclude an Agreement on the reciprocal exemption from certain taxes concerning international air transport business as follows:

"Revenue derived from one State by an air transport enterprise of the other State from international traffic shall be exempt from any tax in the first-mentioned State.

The Agreement shall enter into force on the date on which both States have notified each other that the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement have been complied with. The exemption from taxes shall thereupon have effect in respect of revenue derived on the 1st day of the next month after this Agreement enters into force. However, the exemption applies also to taxes owed but not collected on the date of entry into force of this Agreement. Either State may terminate this Agreement at any time through diplomatic channel. This Agreement will be terminated six months after the receipt of such note."

I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Antti Kuosmanen
Ambassador of Finland to China

2. Folkrepubliken Kinas statsskatteförvaltningskommissionär till Finlands ambasadör i Peking

Den 26 september 2006

Eders Excellens,

Jag har äran att erkänna mottagande av Eders Excellens brev från den 21 september 2006, som lyder som följer:

(Texten i det ovanstående finska brev)

Jag har äran att bekräfta att Folkrepubliken Kinas regering godkänner förslag och att Eders Excellens brev och detta brev bildar ett avtal mellan våra regeringar.

Xie Xuren
Kommissionär
Statens Skatteförvaltning
Folkrepubliken Kina

2. Kiinan kansantasavallan valtion verohallinnon komissionääri Suomen Pekingissä olevalle suurlähettiläälle

September 26, 2006

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of September 21, 2006 (PEK5032-84) which reads as follows:

(Suomen edellä olevan kirjeen teksti)

I have the honour to confirm that the proposals are acceptable for the Government of the People's Republic of China and that Your Excellency's letter and this letter in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Xie Xuren
Commissioner
The State Administration of Taxation
People's Republic of China

Nr 118

(Finlands författningssamlings nr 1456/2006)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av det slutdokument som gäller en förlängning av giltighetstiden för förklaringen om produktionsfasen för bärraketen Ariane till utgången av 2008

Given i Helsingfors den 29 december 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av handels- och industriministern, föreskrivs:

1 §

Det slutdokument som upprättades i Paris den 5 december 2005 vid det möte mellan företrädare för regeringarna som behandlade en förlängning av giltighetstiden för förklaringen om produktionsfasen för bärraketen Ariane till utgången av 2008 och som godkänts av republikens president den 22 december 2006 och om vilken Europeiska rymdorganets (ESA) generaldirektör som är depositarie för förklaringen har underrättats den 22 december 2006 träder för Finlands del i kraft internationellt den 1 januari 2007 så som därom har överenskommit.

2 §

I samband med deponeringen av underrättelsen om en förlängning av giltighetstiden har Finland lämnat en underrättelse om att den tidigare reservationen (FördS 26/2002) fortfarande gäller.

3 §

Bestämmelserna i slutdokumentet är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2007.

Helsingfors den 29 december 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Hannes Manninen*

(Slutdokumentet hålls framlagt för allmänheten och kan erhållas på handels- och industriministeriet som även lämnar uppgifter om det på finska och svenska.)

Nr 119

**Undervisningsministeriets meddelande
om ikraftträdande av ändringarna av bilagan till konventionen mot doping**

Given i Helsingfors den 22 december 2006

Undervisningsministeriet meddelar att ändringarna av bilagan till konventionen mot doping (FördrS 23/1990) antagna den 14 november 2006 är i kraft från den 1 januari 2007.

Ändringarna av bilagan hålls framlagda för allmänheten och kan erhållas på undervisningsministeriet, som även lämnar uppgifter om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 22 december 2006

Kulturminister *Tanja Saarela*

Idrottsråd Timo Haukilahti

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 116—119, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239